Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestali walczyć rycerze Babilonu, siedzą w warowniach, wyschło ich męstwo i są jak kobiety; podpalone jego siedziby, połamane jego rygle. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestali walczyć wojownicy Babilonu, usiedli w swoich twierdzach, wyparowało ich męstwo, są niczym kobiety. Siedziby ich podpalone, porozbijane rygle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mocarze Babilonu przestali walczyć, siedzą w warowniach, osłabło ich męstwo, stali się jak kobiety. Spalono jego mieszkania, wyłamano jego rygle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestaną mocarze Babilońscy walczyć, usiądą w zamkach, ustanie męstwo ich, będą jako niewiasty; zapali mieszkania ich, pokruszone będą zawory ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustali mocarzowie Babilońscy od bitwy, mieszkali w zamkach: pożarta jest siła ich i stali się jako niewiasty; zapalono mieszkania jego złamano zawory jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bohaterowie babilońscy odstąpili od walki, przebywają w warownych twierdzach. Wyczerpała się ich siła, stali się jak kobiety. Budynki jego uległy spaleniu, wyłamane zostały jego zasuwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przestali walczyć rycerze Babilonu, siedzą w warowniach, siła ich wyczerpała się, zniewieścieli; podpalone są jego siedziby, złamane jego zawory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bohaterowie Babilonu przestali walczyć, zamieszkali w twierdzach. Wyczerpała się ich siła, stali się jak kobiety. Podpalono jego siedziby, skruszono jego rygle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bohaterowie Babilonu zaprzestali walki, siedzą w swoich warowniach. Uszło z nich męstwo, stali się jak kobiety. Podpalono jego siedziby, wyłamano jego rygle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaniechali walki wojownicy babilońscy, utknęli w warowniach. Osłabła ich siła, stali się zniewieściali. Podpalono jego siedziby, kruszą się jego zawory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вавилонський вояк перестав воювати, сидітимуть там в облозі, їхня сила зранена, стали наче жінки, його поселення спалені, його засуви розбиті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rycerze Babelu przestali walczyć, osiedli w warowniach; wyczerpała się ich siła, zniewieścieli. Podpalono jego siedziby i skruszone są jego zawory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mocarze Babilonu przestali walczyć. Siedzieli w umocnionych miejscach. Ich potęga wyschła. Zniewieścieli. Jego siedziby zostały podpalone. Jego zasuwy zostały połamane. |